

# Primärliteratur

[Adelung, Johann Christoph 1798] Grammatifch=kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit befändiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen, von Johann Christoph Adelung, Dritter Theil, vom M–Scr. Zweyte vermehrte und verbefferte Ausgabe. Leipzig, bey Breitkopf und Härtel. 1798.

**Agricola Johannes**, Sprichwörter, schöne, weise klügreden, Frankfurt am Main, 1560.

[Anonym 1587] Evangelia vnd | Epifteln / aus dem deud= | fchen in vndeudfche Sprache gebracht / fo | durchs gantze Jr / auff alle Sontage vnd fürnem= | ften Fefte / in den Kirchen des Fürften= | thumbs Churlandt vnd Semigallien in | Liefeland vor die vndeudfchen | gelefen werden. | Mit der Hiftorien des Lei= | dens / vnd Auffertehung vn= | fers HErrn Jefu Chriffti / | aus den vier Euange= | liften. | Gedruckt zu Königsperg in Preuffen / bey | Georgen Osterbergern. | M, D. LXXXVII.

[Anonym 1615] Altlettischer Katechismus, 1615; s. <http://www.ailab.lv/senie/ static/Ench1615.html>

[Anonym 1685] Lettische geistliche Lieder vnd Collecten, 1685; [http://www.korpuss.lv/senie/ source.jsp?codificator=LGL1685\\_K1](http://www.korpuss.lv/senie/ source.jsp?codificator=LGL1685_K1)

**Bechtel Friedrich 1882**: B. Willent's litauische Übersetzung des Luther'schen Enchiridions und der Episteln und Evangelien, nebst den Varianten der von L. Sengstock besorgten Ausgabe dieser Schriften, Göttingen, Robert Peppmüller.

**Berneker Erich 1896**: Die preussische Sprache. Texte, Grammatik, etymologisches Wörterbuch, Strassburg, Trübner.

**Bezzenberger Adalbert 1875**: Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts, II-IV, Göttingen, Robert Peppmüller.

[Bibbia 1881] La Bibbia in volgare secondo la rara edizione del I di ottobre MCCCCLXXI ristampata per cura di Carlo Negroni. Volume I. Genesi, Esodo e Levitico, In Bologna Presso Gaetano Romagnoli, 1882.

[Bibeles] Bibeles. Vecās un jaunās derības svētie raksti, Bibeles sabiedrība, 1966.

[Biblia 1684-1685] → JT; → Glück

[Biblia 1735] BIBLIA, | Tai efti: | Wiffas | Szwentas | Raštas, | Seno ir Naujo | Teftamento, | pagal Wokišką Pérguldimą | D. Mertino Luteraus, | Su | kiekwieno Pérfkyrimo | trumpu Pranešimmu, | ir | reikalingu Paženklinnimu tū paczū 3odzū, | kurrie kittofe Perfkyrimose randomi, | Nū kellū | Mokytojū Lietuwoj' | Lietuwifkay pérguldytas. | Karaláuczuje, 1735. | Ráštais iffpaúftas pas Joną Endrikį Artungą, o pardūdamas | pas Pilippą Kriftupą Kantevį.

[Biblia 1739] BIBLIA, | tas irr: | Ta | Swehta | Grahmata, | jeb | Deewa | Swehti Wahrđi, | Kas preekfch un peh3 | ta Kunga Jefus Kriftus | fwehtas Peedfimfchanas | no teem fwehteem Deewa=3ilweeem, Prawee= | fcheem, Ewangelifteem jeb Preezas=Mahzitajeem | un Apuftuleem usrakftiti, | Tahm | Latweefchahm Deewa Draudfibahm | par labbu istaifita. | Ųensbergā, driŲkehts pee Jahņa Jndriķa Artunga, 1739.

[Biblia 1825] BIBLIA, | tas irr: | Ta | Swehta | Grahmata, | jeb | Deewa | Swehti Wahrđi, | Kas preekfch un peh3 | ta Kunga Jefus Kriftus | fwehtas Peedfimfchanas | no teem fwehteem Deewa=3ilweeem, Prawee= | fcheem, Ewangelifteem jeb Preezas=Mahzitajeem | un Apuftuleem usrakftiti, | Tahm | Latweefchahm Deewa Draudfibahm | par labbu istaifita. | Peterburgā, | driŲkehts pee T. Rutta un dehla. 1825.

[Bihbele 1794] Ta Bihbele, | jeb | Tee fwehti Deewarakfti | tahs | wez3as un jaunās Derrības, | kas preekfch un peh3 | ta Kunga Jefus Kriftus fwehtas Peedfim= | fchanas no fwehteem Deewa Wihreem, Prawee= | fcheem, Preezasmahzitajeem, un Apuftuleem us= | rakftiti tikkuŲchi. | Latweefcheem un Kurfemneekeem | par labbu | Ųagahdati, istulkoti un rakftōs no jauna | isdriŲ

ķbeti. | Rihgā, 1794. | Dabbujama pee Julius Conrad Daniel Mūller, | Augftas Waldifchanas un Pilsfahta Grahmatu=Driķķetaja.

**Bismarck Otto**, Gedanken und Erinnerungen, Stuttgart, 1898.

**[Bretke]** Bretkūnas Jonas 1580 [1991]: NAVIAS TESTAMENTAS | Ing | Lietuwifchķā Liefzuwį | perrafchitas | per | Janā Bretkunā Labguвос plebona | 1 5 8 0. [= Faksimile der Handschrift, Band 7 und 8, Labiau i. Pr. 1580. Hrsg. von J.-D. Range u. F. Scholz, Paderborn - München - Wien - Zürich, Schöningh, 1991].

**[Bretke]** Bretkūnas Jonas 1590 [1996]: BIBLIA | tatai efti | Wifſas Schwentas Rafchtas, | Lietūwifchķai pergūlditas | per Joana Bretkūna Lietuwos Ple= | bona Karaliaczūie [...] | 1 5 9 0. [= Faksimile der Handschrift Hrsg. von F. Kluge, J.-D. Range u. F. Scholz, VI: Supplementum Biblia Lituanica 1.1, Paderborn - München - Wien - Zürich, Schöningh, 1996].

**Butschy Sam 1677**: Pathmos. Sonderbare reden und betrachtungen, Leipzig 1677.

**[Chyliński, Samuel 1958]** Kudzinowski Czesław u. Otrębski Jan (Hrsg.), Biblia litewska Chylińskiego. Nowy Testament. Tom II - Tekst, Poznań, Zakład narodowy im. Ossolinskich we Wrocławiu, 1958.

**[Chyliński, Samuel 1984]** Kudzinowski Czesław (Hrsg.), Biblia litewska Chylińskiego. Nowy Testament. Fotokopie, Poznań, Wydawnictwo naukowe uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1984.

**[Clavis]** Clavis Germanico-Lithvana. Rankraštinis XVII amžiaus vokiečių-lietuvių kalbų žodynas keturios dalys. I-IV, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidykla, 1995.

**[Daukša 1595]** Mikalojaus Daukšos 1595 metų katekizmas. Hrsg. Palionis Jonas. Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidykla.

**[Daukša 1599] → Daukša 1926, Daukša 2000**

**[Daukša 1926]** Daukšos Postilė. Fotografuotinis leidimas, Kaunas, Liet. Universiteto leidinys, 1926.

**[Daukša 2000]** Mikalojaus Daukšos 1599 metų Postilė ir jos šaltiniai. Leidimą parengė Jonas Palionis, Vilnius, baltos lankos, 2000.

**[Depkin Liborius 1705]** Wörter=Büchlein (1705). Vārdnīciņa, kā dažas parastas lietas tiek dēvētas vācu, zviedru, polu un latviešu valodā. Ar P. Vanaga komentāriem un latviešu vārdu indeksu, 1999, Rīga-Stockholm, Memento. → Larsson 2011.

**[Donelaitis]** Donelaitis Kristijonas 1894: Christian Donalitiuss' Littauische Dichtungen. Übersetzt und erläutert von L. Passarge, Halle a. S., Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.

**[Donelaitis]** Donelaitis Kristijonas 1977: Raštai, Vilnius, Vaga.

**[Donelaitis]** Donelaitis Kristijonas 1997: *Metų laikai*, Vilnius, baltos lankos.

**Drümmel Johann Henrich 1781**: Johannis Henrici Drümelii, LEXICON MANVALE LATINO-GERMANICVM ET GERMANICO-LATINVM.... Tomvs secvndus. K-Z. Ratisbonae et Lipſiae, Impenſis Johannis Pauli Kraus, Bibliopolae Viennenſis. MDCCLXXXI.

**Dryander, Johannes 1546**: Ein nützlich Büchelin darin allerley gewiffe vnnd bewerthe ftuch vnd Artney / vor die graufame Plage / des fteyn wehetumbs begriffen / mit einer Vorrede Johannis Dryandri Medici, in [Melcher Sachsen]: Artneybuch: Vaft wunderkūftlich / für allerley von jme felbft / zufelligen [...] Hauſz Apoteck Hauſzſchatz.

**[Engelis 1722]** Der kleine Catechismus D. Martin Luthers / Deutfch und Littauifch [...] Anno 1722. Gedruckt in Königsberg, MIT Reußnerifchem Verlag und Schriften.

**Forcellini Egidio** Totius latinitatis Lexicon opera et studio Aegidii Forcellini, Tomus sextus, Prati, Aldina edente [1875].

**Ford Gordon 1969**: The Old Lithuanian Catechism of Baltramiejus Vilentas (1579). A phonological morphological and syntactical investigation, The Hague Paris, Mouton.

[Form der Tauff 1559] Form der Tauff. | Wie die in der Kirchenordnung | des Hertzogthumbs Preuf= | fen / vnd andern mehr / | verfaffet. | Gedruckt zu Königsberg / | durch Johann Daubman / | Anno Chriffti / | 1559.

**Franck Sebastian** 1545: Sprüchwörter gemeiner tütscher nation, erstlich durch Sebastian Francken gesammelt, nüwlich aber in kommlliche ordnung gestellt vnd gebessert, Zürich o.j., 1545.

[Frisch] Frifch Johann Leonhard, Teutfch=Lateinifches Würter=Buch, Anderer Theil, 1741.

[Gäbelkhovner 1594] Oßwald Gäbelkhovner's Artzneybuch, Tübingen 1594.

[Gäbelkhovner 1595] Oßwald Gäbelkhovner's Artzneybuch, Tübingen 1595.

**Gelumbeckaite Jolanta (Hrsg.) 2008:** Die litauische Wolfenbütteler Postille von 1573. Bd. 1.

Faksimile, kritische Edition und textkritischer Apparat, Wiesbaden, Harrassowitz.

[Glück, Ernst 1685] Jauns Testaments, vgl. [www.ailab.lv/senie/](http://www.ailab.lv/senie/)

**Göpfert Ernst 1889:** Wörterbuch zum kleinen Katechismus Dr. M. Luthers, Leipzig, Druck und Verlag von B.G. Teubner.

**Graff Eberhard Gottlieb 1842:** Althochdeutscher Sprachschatz oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache [...], Sechster und letzter Theil, Berlin, beim Verfasser und in Commission der Nikolaischen Buchhandlung.

[Grunau Simon] Perlbach Max (Hrsg.), Simon Grunau's Preussische Chronik, Bd. I, Tractat I-XIX, Leipzig, Verlag von Duncker & Humblot, 1876.

**Haack Friederich Wilhelm 1730:** VOCABVLARIVM LITTHVANICO-GERMANICVM, ET GERMANICO-LITTHVANICVM, Darin alle im Neuen Teftament und Pfalter befindliche Wörter nach dem Alphabet enthalten find; nebft Einem Anhang einer kurzgefaßten Litthauifchen GRAMMATIC. Ausgefertiget von Friederich Wilhelm Haack / S.S. Theol. Cultore, zur Zeit Docente im Litthauifchen Seminario zu Halle. HALLE, Druckts Stephanus Orban, univerv. Buchdr.

[Handkommentar] Handkommentar zum alten Testament. In Verbindung mit anderen Fachgelehrten herausgegeben von D W. Nowack. Exodus-Leviticus-Numeri übersetzt und erklärt von D Dr. Bruno Baentsch, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1903.

**Hennenberger Caspar 1584:** Kurte vnd warhafftige Befchreibung des Landes zu Preuffen. 2u Königsperg in Preuffen, 1584.

**Hupel August Wilhelm,** Jdiotikon der deutfchen Sprache in Lief= und Ehftland, Riga, 1795, bey Johann Friedrich Hartknoch.

Inoue 2002 → [Rivius 2002].

**Jud Leo 1525:** Tauff Büchlyn | Teutfch. | Eyn kurte vnd ge= | maine Form für die fch= | wach gläubigē kinder zû Tauf | fen. Auch anndere ermanun= | gen zû Got / fo da gemein | klich gefchehen ynn | der Chriftenlich= | en verfamm= | lunng. ec. | Leo Jud | M. D. XXV. [SUB.Gö = H. E. Rit. I 5135]

**Juškevičius, Antanas 1897-1922:** Литовский словарь А. Юшкевича с толкованием слов на русском и польском языках. Т. 1. Вып. 1. 1897, Вып. 2. 1904, Санктпетербургъ.

**von Keisersberg Johann Geiler 1494:** Der bilger mit seinen eygenschaften auch figuren (Peregrinus).

[Kirchenordnung 1558] Kirchen | Ordnung | Wie es im Hertzogthumb | Preuffen / beydes mit Lehr und Ceremonien / | fampt andern / fo zu Fûrderung vnd Erhaltung des Predig= | ampts / Christlicher Zucht / vnd guter Ordnung / | von nõten / gehalten wird. | Anderweit vbersehen / gemehret / vnd | Publicieret. | ANNO CHRISTI | M. D. LVIII. | 25. Nouembris. Der ander Theil diefer | Kirchenordnung. || Von den Ceremonien / vnd || Kirchengebreuchen.

**Klein Daniel 1685:** Neues Littauifches / Sehr nõhtiges und Seelen=erbauliches GEBET-BUCHLEIN / Oder: Naujos labbay Privvalingos ir dufzoms naudingos MALDU KNYGELES [...] soj mufu Prufu

Lietwoj' isdūtos nūg M. DANIELO KLEINIO, Lietun. Klebono Tilkej. Szwežey perweifdetas p. M.J. R.N.K. KARALAUZUJE, PRIDERIKIO REUSNERO / palikta Nasle / 1685.

**[Knyga Nobažnystė 1653]** Knyga Nobaznistes Krikščioniszkos [...] antra karta perdrukawota [...] Kiedaynise [...] 1653.

**Knoke Karl 1904:** D. Martin Luthers Kleiner Katechismus nach den ältesten Ausgaben in hochdeutscher, niederdeutscher und lateinischer Sprache herausgegeben und mit kritischen und sprachlichen Anmerkungen versehen, Halle a.S., Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.

**Kramer Matthias 1700-1702:** Das herrlich grosse teutsch-italiänische dictionarium oder wort- und red-arten-schatz der unvergleichlichen hoch-teutschen grund- und haupt-sprache, Nürnberg.

**[Langius 1685]** → Fennell 1991.

**Larsson Lennart (Hrsg.) 2011:** *Wörter-Büchlein. A German-Swedish-Polish-Latvian Dictionary Published in Riga in 1705, Slavica Suecana. Series A, Publications, vol. 2., Stockholm, Kungl. Vitterhets Historie och antikvitets akademien.*

**[LexermH]** Lexer Matthias 1869-1876: *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, Leipzig, Hirzel. I (A-M), 1872-1878; II (N-U), 1873-1876; III (VF-Z. Nachträge), 1869-1872.

**[Lexicon Lithuanicum]** Lexicon Lithuanicum. Rankraštis XVII amžiaus vokiečių-lietuvių kalbų žodynas, Hrsg. Drotvinas Vincentas, Vilnius, Mokslas, 1987.

**[Lysius 1993a]** H.J. Lizijus. Mažasis Katekizmas, pagal Berlyno rankraštį parengė P.U. Dini, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidykla, 1993.

**[Lysius 1993b]** Lysius H. Johann 1993b: *Der Kleine Catechismus D.M. Lutheri Mázas Katgismas D. Mertino Lutteraus. Besorgt von D. Henrich Lysius Tillsitt 1719*, Hrsg. B. Panzer, München, Lang.

**[Luther 1540]** → Bonfatti 1998.

**[Luther 1543]** enthalten in Knoke 1904.

**[Luther, 1561]** ENCHIRIDION | Der Kleine | Catechismus | Doctor Martin Lu=thers / | Teutfch vnd Preuffisch. | Gedruckt zu Konigsperg in Preuffen | durch Johann Daubman. | M. D. LXI.

**[Luther 1912]** *Der deutsche Text in seiner geschichtlichen Entwicklung* von D. Johannes Meyer, Bonn, Marcus und Weber (Neudruck 1929, Berlin, de Gruyter).

**[Luther 1940]** Dr. Martin Luthers Kleiner Katechismus nebst Gebeten, Kirchenliedern, Pfalmen, Sprüchen, Bibelkunde von Karl Laacke und Wilh. Teet. Neubearbeitet von Walter Rickmann, Berlin, Abel & Co.

**[Luther 1945]** D. Martin Luthers Kleiner Katechismus, in: *Gotteslob. Kernlieder der Kirche dazu Luthers kleiner Katechismus und Spruchbuch*, Druck und Verlag der Missionshandlung, Hermannsburg, S. 93-119.

**[Luther 1948]** Dr. Martin Luthers Kleiner Katechismus für das christliche Haus und die kirchliche Unterweisung der evangelischen Jugend ausgelegt von Pfarrer Karl Beck, Deutsche Bibelgesellschaft G.M.B.H., Nürnberg.

**[Luther 1953]** Dr. Martin Luthers Kleiner Katechismus, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

**[Luther <sup>24</sup>1998]** Martin Luthers Kleiner Katechismus mit Erklärung, Neuhausen-Stuttgart, Hänssler.

**[Luther <sup>3</sup>2003]** *Der Große und der Kleine Katechismus. Ausgewählt und bearbeitet von Kurt Aland und Hermann Kunst. Mit einem Geleitwort von Karlheinz Stoll und einer Einführung von Horst Reller*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

**[Luther 2007]** Dennerlein N., Wiedenroth-Gabler I. (Hrsg.), *Luthers Kleiner Katechismus – für Leute von heute*, Gütersloher Verlagshaus.

**[Luther, s.d]** Dr. Martin Luthers kleiner Katechismus mit Erklärung, H. Korinth, Kunausstr. 5, Hamburg.

**[Luther WA 5]** D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe, *Die Deutsche Bibel*, Bd. 5, Weimar, Hermann Böhlau Nachfolger, 1914.

- [**Luther WA 6**] D. Martin Luthers Werke. Kritifche Gefamtausgabe, Die Deutfche Bibel, Bd. 6, Weimar, Hermann Böhlau, 1929.
- [**Luther WA 7**] D. Martin Luthers Werke. Kritifche Gefamtausgabe, Bd. 7, Weimar, Hermann Böhlau Nachfolger, 1897.
- [**Luther WA 9**] D. Martin Luthers Werke. Kritifche Gefamtausgabe, Bd. 9, Weimar, Hermann Böhlau, 1893.
- [**Luther WA 12**] D. Martin Luthers Werke. Kritifche Gefamtausgabe, Bd. 12, Weimar, Hermann Böhlau, 1891.
- [**Luther WA 19**] D. Martin Luthers Werke. Kritifche Gefamtausgabe, Bd. 19, Weimar, Hermann Böhlau, 1897.
- [**Malecki**] Jan Malecki, Catechismus to iest Nauka krzescianska W Krolewcu, 1546.
- [**Manzel 1631a**] Der kleine | Catechifmus | D. MARTINI LUTHERI, | Seliger gedächtnis. | Von newen uberfehen | durch | GEORGIVM MANCELIVM | Semgallum P. | Ad Zoilum: | Serviat omne DEO ftudium, fremat Orbis et Orcus | Rumpatur Momus: Sat placuiffe DEO | Cum Grat. & Privileg. Seren Reg. Maj. Svec. | Gedruckt in der Køniglichen Håupt vnd See= | Statt Riga in Liefeland / durch vnd in Verle= | gung Gerhard Schröders. [1631].
- [**Manzel 1631b**] Lettische Geistliche Lieder vnd Psalmen [1631].
- Mažiulis Vytautas 1966:** Prūsų kalbos paminklai, Vilnius, Mintis.
- Mielcke Christian Gottlieb 1800:** Littaufch-deutfches und Deutfch-littaufches Wörter=Buch, worin das vom Pfarrer Ruhig zu Walterkehmen ehemals heraus gegebene zwar zum Grunde gelegt, aber mit fehr vielen Wörtern, Redens=Arten und Sprüchwörtern zur Hålfte vermehret und verbeffert worden von Chrifitian Gottlieb Mielcke, Cantor in Pillckallen. Nebft einer Vorrede des Verfaßers, des Herrn Prediger Jenifch in Berlin, und des Hrn. Krieges= und Domainen=raths Heidelberg, auch einer Nachfchrift des Herrn Profeffor Kant. Kønigsberg, 1800. Im Druck und Verlag der Hartungfchen Hofbuchdruckerey.
- Minvydas-Božimovskis 1653** → Knyga Nobažnystė 1653
- [**Mosvid 1559 = FChr**] FORMA | Chrikftima. | Kaip Baŝniczas Jftati=mæ Hertzikiftes Prufu / ir kitofu žemefu lai= | koma ira. Drukawot Karalauczui | per Jona Daubmana / | Metu Chriftaus M. D. LIX.
- [**Mosvid 1993**] Martynas Mažvydas. Katekizmas ir kiti raštai. Catechismus und andere Schriften, parengė G. Subačius, Vilnius, baltos lankos, 1993.
- von Müller Johannes,** Vier und zwanzig bücher allgemeiner geschichten besonders der europäischen menschheit, Stuttgart u. Tübingen, 1817.
- Nerger K. 1866:** Dat bökeken van dem Repe: nach der Incunabel der Rostocker Universitäts Bibliothek, Rostock.
- Nesselmann Georg H. Ferdinand 1845:** Die Sprache der alten Preussen an ihren Überresten erläutert, Berlin, Dümmler.
- Nesselmann Georg H. Ferdinand 1851:** Wörterbuch der littauischen Sprache, Kønigsberg, Borntträger.
- Nesselmann Georg H. Ferdinand 1873:** Thesaurus Linguae Prussicae. Der preussische Vocabellvorrath soweit derselbe bis jetzt ermittelt worden ist, Berlin, Harwitz & Gossmann.
- [**Nestle-Aland 1984**] Nestle Eberhard, Nestle Erwin, Kurt Aland, Novum Testamentum Graece et Latinae, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft.
- Perlbach** → [Simon Grunau]
- [**Petkevičius Merkelis 1939**] 1598 metų Merkelio Petkevičiaus Katekizmas, 2-s leidimas (fotografuotinis), Kaunas, Švietimo ministerijos knygų leidimo komisijos leidinys.
- Rikovijus Jonas 1685** → Klein 1685

**Ringwaldt Bartholomeus 1581:** Euangelia, auff alle sonntag vnd fest, durchs gantze jahr, neben etzlichen buspsalmen, in reim vnd gesangweise vertieret... itzt auffs new mit fleis durchsehen vnd corrigiert. Frankfurt/Oder o.j. (vorr. 1581).

**[Rivius 1586]** ENCHIRIDION | Der kleine Ca= | techismus: Oder Chrft= | liche zucht für die gemeinen Pfar= | herr vnd Prediger auch Hausueter etc. | Durch D. Martin. Luther. | Nun aber aus dem Deud= | schen ins vndeutsche gebracht / vnd von | wort zu wort / wie es von D. | M. Luthero gefetzt / gefasf= | fet worden. | Gedruckt zu Königsperg bey George Ofterbergern | Anno M.D. LXXXVI. ||

**[Rivius 1924]** Enchiridions. Martīna Lutera Mazais Katķisms no vācu valodas tulkots. Ŷensberga 1586, Rīgā, 1924. Faksimile/Ausgabe.

**[Rivius 2002]** Латышский перевод лютеранского Малого Катехизиса 1586 года. Критическое издание текста и Глоссарий, Составил Тосикадзу Иноуэ, 2002, Кобэ, Институт иностранных языков.

**Ruhig Philipp 1747:** Littauifch=Deutfches und Deutfch=Littauifches Lexicon, Worinnen ein hinlånglicher Vorrath an Wörtern und Redensarten, welche fowol in der H. Schrift, als in allerley Handlungen und Verkehr der menfchlichen Gefellfchaften vorkommen, befindlich ift: Nebft einer Hiftorifchen Betrachtung der Littauifchen Sprache; Wie auch einer gründlichen und erweiterten Grammatick, mit möglichter Sorgfalt, vieljährigem Fleiß, und Beyhülfe der erfahrenften Kenner diefer Sprache gefamlet von Philipp Ruhig, Pfarrern und Seniore zu Walterkehmen, Jnfterburgifchen Hauptamtes. Königsberg, druckts und verlegt J.H. Hartung, 1747.

**[Seklucjan 1545]** Jan Seklucjan, Katechismy text prosti dla prostego lvdv. wkrolewczu, 1545.

**[Sengstock (Zengštokas) L. 1612]** Luther Martin, Enchiridion. Catechifmas MaŶas / dæl pafpalitu Plebonu [...] per Baltramieju Willenta [...] per Lazaru Sengftack [...], 1612.

**[Septuaginta 1974]** Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum, vol. I. Genesis. Edidit John William Wevers, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

**[Septuaginta 1991]** Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Göttingensis editum, vol. II, 1. Exodus. Edidit John William Wevers adiuvante U. Quast, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1991.

**[Simon Grunau]** Simon Grunau's Preussische Chronik. Im Auftrage des Vereins für die Geschichte der Provinz Preussen herausgegeben von Dr. M. Perlbach. Bd. I, Tractat I-XIV, Leipzig, Verlag von Duncker & Humblot 1876.

**[Sirvydas Konstantinas 1642]** DICTIONARIVM TRIVM LINGVARVM, In vfum Studiofæ lluentutis, AVCTORE Constantino Szyrwid è Societate Jesv; Cum Superiorum permiffu editum. Tertia editio recognita & aucta, VILNÆ, Typis Academicis Societatis IESV. Anno Domini M.DC.XLII.

**[Sirvydas Konstantinas 1979]** Pirmasis lietuvių kalbos žodynas. Konstantinas Sirvydas Dictionarivm trivm lingvarvm [=1642]. Hrsg. Pakalka Kazys, Vilnius, Mokslas, 1979.

**[Sirvydas Konstantinas 1997]** Lietuvių kalbos institutas, Senasis Konstantino Sirvydo žodynas [~1620]. Hrsg. Pakalka Kazys, Vilnius, Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1997.

**[Spređikis 1775]** Spređikis pie iesvėtišanas, 1775.

**Streitberg Wilhelm (Hrsg.),** Die Gotische Bibel. Erster Teil, 1919, Heidelberg, Winter.

**[Sutkevičius Dominykas 1848]** Handschrift. Žodinikas Letuwiszkay-Łotinizskay-Lenkiszkas. Par Kuniga Dominika Sutkiewiczze Dominikona tikra Letuwnika su didelū wargu Isztaysitas, 1848.

**Trautmann Reinhold 1910:** Die altpreußischen Sprachdenkmälern, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

**Ulmann und Brasche 1880:** Lettifches Wörterbuch. Zweiter Theil. Deutfch= lettifches Wörterbuch von Guftav Brafche, Riga, H. Bruter & Co.

**[Undeutsche Psalmen 1587]** Vndeudfche | Pfalmen vnd | geiftliche Lieder oder Gefenge / | welche in den Kirchen des Fürftenthums | Churland vnd Semigallien in Liefflande | gefungen werden. | M.D.LXXXVII [sog. Kurzemes rokasgrāmatas dziesmu grāmata].

**Vater Severin 1821:** Die Sprache der alten Preußen: Einleitung, Ueberrefte, Sprachlehre, Wörterbuch, Braunfchweig, in der Schul-Buchhandlung [am Ende:] Halle, gedruckt in der Gebauerfchen Buchdruckerei.

**[Viersprachige Katechismus 1700]** D. MARTINI LUTHERI | CATECHISMUS | MINOR. GERMANICO- | POLONICO-LITHVANICO- | LATINUS. | Nunc tertium in his quatuor | linguis editus. | Der kleine | Catechismus | D. Martin Luthers / | Deutfch / Lateinifch / Polnifch und | Littaufch. | Nun zum drittenmahl in diefen Vier Sprachen | ausgegangen. | Cum Privilegio Ser. Elect. Brandenb. | Königsberg / | Gedruckt und verlegt durch die Reußnerifchen Erben / | 1700. ||

**Wilkins John 1668:** AN ALPHABETICAL DICTIONARY, Wherein all ENGLISH WORDS According to their VARIOUS SIGNIFICATIONS, Are either referred to their Places in the PHILOSOPHICAL TABLES, Or explained by fuch Words as are in thofe TABLES. London, Printed by J. M. for Samuel Gellibrand and John Martin, 1668. [In:] AN ESSAY T a REAL CHARACTER And a PHILOSOPHICAL LANGUAGE. By JOHN WILKINS D.D. Dean of Ripon, And Fellow of the ROYAL SOCIETY. London, Gellibrand & Marby [Nachdruck 1968: The Scholar Press limited, Meston, England].

**[Will 1561]** ENCHIRIDION | Der Kleine | Catechifmus | Doctor Martin Lu=thers / | Teutfch vnd Preuffifch. | Gedruckt zu Konigsperg in Preuffen | durch Johann Daubman. | M. D. LXI.

**[Willent 1579]** ENCHIRIDION | Catechifmas | masas / dæl pafpalitu | Plebonu ir Koznadiju / | Wokifchku ließuwu para= | fchits per Daktara Mar= | tina Luthera. | O ifch Wokifchka ließuwia ant | Lietuwifchka pilnai ir wiernai pergul= | ditas / per Baltramieju Willentha | Plebona Karalauczuie ant | Scheindama. | Ifchpauptas Karalau= | c3ui per Iurgi Ofterber= | gera / Metu Diewa M. D. LXXIX.

**[Willent 1882]** → Bechtel 1882.

**[Willent 1969]** → Ford Gordon 1969.

**[Wolfenbütteler Postille 2008]** → Gelumbeckaitė 2008.

**[Wujek 1968, in: Daukša 2000]** Biblia to jest księgi Starego i Nowego Testamentu, z łacińskiego na język polski przełożone przez ks. D. Jakóba Wujka, Warszawa, Brytyjskie i Zagraniczne Towarzystwo Biblijne, 1968.